Campaña Nacional de Religiosos Contra la Tortura

"Acabando Para Siempre con la Tortura Patrocinada por los Estados Unidos"

Traducción en Español por Nicole Sault y Paz Artaza-Regan

DR. DAVID GUSHEE, Presidente de los Evangélicos para Derechos Humanos y Profesor en la Universidad Mercer: No es solo un asunto legal; no es solo un asunto de seguridad. Es un asunto moral porque tiene que ver con la manera de tratar a los seres humanos.

LINDA GUSTITUS, Presidenta de la Junta Directiva de la Campaña Nacional de Religiosos Contra la Tortura: Lo permitieron continuar. No lo pararon, aunque el Congreso y el pueblo americano sabían sobre la situación.

DR. GEORGE HUNSINGER, Fundador de la Campaña Nacional de Religiosos Contra la Tortura: ¿El pueblo de los Estados Unidos podría reconocer lo que está sucediendo y tendría la capacidad de levantarse contra esto y reclamar el dominio de la ley?

PALABRAS EN LA PANTALLA: Al principio de 2002, los Estados Unidos permitió en su política torturar a los presos.

LINDA GUSTITUS, Presidenta de la Junta Directiva de la Campaña Nacional de Religiosos Contra la Tortura: Si el pueblo de los Estados Unidos hubiera dicho "no" a la tortura, si el Congreso había dicho "no" a tortura, la política y el programa tendrían que haberse detenido.

PALABRAS EN LA PANTALLA: Hoy en día la tortura es prohibida, pero muchos estadounidenses no creen que sea malo.

DRA. KAREN GREENBERG, Directora Ejecutiva del Centro para Leyes y Seguridad, Universidad de Nueva York: Estas nuevas técnicas que incluyen desnudéz, encapuchar a las personas, periodos largos de aislamiento, el uso de perros para amenazar a individuos u otras técnicas, exponerlos al calor y al frío.

MATTHEW ALEXANDER, ex-interrogador para la Fuerza Aérea: Si usamos la tortura y abuso para conseguir información para salvar vidas, entonces Al Qaeda se daría la vuelta y utilizaría esto para reclutar nuevos combatientes y sería contraproductivo a largo plazo. Y sabemos esto porque cada día en nuestra carcel habían combatientes extranjeros que nos decían que la razón número uno para tomar la decisión de viajar a Irak para unirse al Jihad y luchar contra nosotros fue la tortura y el abuso en Abu Ghraib y la Bahía de Guantánamo.

REVERENDO RICHARD KILLMER, Director Ejecutivo de la Campaña Nacional de Religiosos Contra la Tortura: Tenemos que ampliar el consenso moral entre todos los estadounidenses que la tortura siempre es mala. Es sumamente importante poder codificar esto y hacerlo parte de la ley, pero primero necesita ser parte de nuestros corazones y nuestros almas,

que realmente esto esto es lo que creemos como el pueblo de los Estados Unidos: que la tortura siempre es mala, sin excepción, que nunca sea posible la opción.

LINDA GUSTITUS, Presidenta, Junta Directiva de la Campaña Nacional de Religiosos Contra la Tortura: Siempre he sido muy patriota y orgullosa de ser estadounidense. Me encanta hablar con los jóvenes acerca del gobierno. Siempre estoy promoviendo el servicio público y la importancia de servir al país—que es una bendición vivir en los Estados Unidos y lo que los Estados Unidos significa para el resto del mundo. Y por eso creo que de allí viene mi pasión sobre este tema, porque de todos los problemas, quiero decir, que no se puede defender la práctica de tortura por los Estados Unidos. Quiero enfatizar que hay tres prácticas que son completamente ilegales en cualquier país del mundo bajo la ley internacional, sin excepciones. No existen circunstancias que permiten cometer las prácticas de la esclavitud, el genocidio y la tortura, si somos una sociedad civilizada. (no está lo del Dr. Colecchi en cada versión del DVD)

DR. STEPHEN COLECCHI, Conferencia de los EEUU de Obispos Católicos: En la enseñanza católica algo que es intrínsecamente maléfico es algo que nunca se puede hacer bajo ninguna circunstancia. La tortura es intrínsecamente maléfica porque bajo ninguna circunstancia se puede justificar ya que viola la vida y la dignidad de la persona humana. En realidad no solo viola la dignidad de la víctima— la víctima inmediata— sino también viola la dignidad del torturador. Además viola la integridad de la sociedad en que vivimos porque cual quier sociedad que tolera una acción como la tortura es una sociedad que juega con algo intrínsicamente maléfico que será corrosivo para la sociedad entera y destruye la confianza entre la gente. Hace del mundo un lugar menos seguro para todos.

DR. GEORGE HUNSINGER, Fundador de la Campaña Nacional de Religiosos Contra la Tortura: Por mucho tiempo he sabido que había un aspecto muy preocupante de nuestro gobierno. No es un asunto político. No es de una sola administración en particular. Es sobre la tortura. Es sobre la tortura que nunca se puede justificar.

ORLANDO TIZON, Coalición Para la Abolición de Tortura y el Apoyo a las Víctimas: Yo soy un sobreviviente de tortura. Fui arrestado, encarcelado y torturado en 1982 durante la dictadura de Marcos y quedé preso por cuatro años y estos cuatro años cambiaron mi vida totalmente. Diría que cambió toda la trayectoría de mi vida.

STEPHEN XENAKIS M.D. General de Brigada (Retirado), Ejército de los EEUU: Desde el principio de la Guerra de la Revolución en los EEUU, [el General] George Washington dijo claramente, que no abusáramos, ni tratáramos inhumánamente a ningún preso que nuestro ejército tomara, aunque en aquellos tiempos los hesianos habían abusado de presos americanos. Entonces, desde el principio en el ejército americano se estableció que no se tomara ninguna acción que pareciera a tortura.

PALABRAS EN LA PANTALLA: La Tortura es Contra Nuestros Valores

SCOTT HORTON: Profesor de Derecho en la Universidad de Columbia: Tenemos que notar que hubo una política militar por más de 200 años — más de 200 años — pero después llegó a ser un asunto legal — el Congreso implementó una ley, el Acto Contra-Tortura, que estableció que era un delito grave recurrir a la tortura.

DR. SAYYID SYEED, Sociedad Islamica de Norte América: Usted sabe que vengo de la India. He optado por la ciudanía estadounidense. La he escogido porque para mi los Estados Unidos es un modelo para el resto del mundo. Por lo tanto es aún más frustrante para mí escuchar las noticias en donde veo que no llegamos a cumplir los estándares.

DR. GEORGE HUNSINGER, Fundador de la Campaña Nacional de Religiosos Contra la Tortura: Además la tortura es una forma de rechazo a la ley que socava todo que respalda un gobierno constitucional, la Carta Magna y hábeas corpus y etc.

RABI BRIAN WALT, Miembro de la Junta Directiva de la Campaña Nacional de Religiosos Contra la Tortura: Es un asunto del alma de los Estados Unidos. ¿Que significa los Estados Unidos, sabes? ¿Quienes son los estadounidenses? ¿Qué representamos?

PALABRAS EN LA PANTALLA: Interrogación antes del 11 septiembre

SCOTT HORTON, Profesor de la Escuela de Derecho de la Universidad de Colombia: La manera de los Estados Unidos de hacer las interrogaciones fue, creo, sutíl y sofisticada y se usaba la cultura y el lenguaje del adversario para captarlo sin el uso de fuerza física o brutalidad de ninguna manera. Estas técnicas eran muy eficaces, más eficaces que las técnicas de tortura que los Nazis y los japoneses usaron. Aquellas técnicas podían quebrantar la persona pero rara vez consiguieron información que servía.

PALABRAS EN LA PANTALLA: El texto de los memorándum sobre tortura (empieza durante la pieza de Dr. Gushee)

DR. DAVID GUSHEE, Presidente de Evangélicos para Derechos Humanos y Profesor en la Universidad Mercer: Por un tiempo los militares y por una razón u otra la CIA perdieron confianza en las técnicas tradicionales para la interrogación que habían sido desarollados durante mucho tiempo, y tomadas de varias fuentes, como las técnicas de Korea del Norte. Como ya sabemos, las técnicas que se usaron contra nuestras tropas y se usan ahora — algunos de los que están recibiendo entrenamiento básico y tienen que aprender como enfrentar escenarios que podrían suceder si los capturan.

MATTHEW ALEXANDER, ex-interrogador para la Fuerza Aérea: Llegué en marzo de 2006 cuando fue la cumbre de la guerra civil y la cumbre de la violencia que estaba sucediendo. Las bombas suicidas eran una ocurrencia diaria. El conteo de cuerpos era increíble. Cada mañana despertaba y habían cuerpos tirados por todo el país como resultado de las matanzas en represalia por la milicia Shia y también por grupos de los insurgentes Sunni. La gente habla hipotéticamente de la bomba haciendo tictac. Pero nosotros vivimos el tictac de la bomba cada

día. Tuvimos que tratar a gente suicidándose con bombas. Frecuentemente capturamos a gente justo después de que salieron de sus casas en misiones de suicidio con bombas. En el caso de una persona de quien hablo en mi libro, un hombre que se llama Abu Ali, lo capturaron justo después de que bendijo a un grupo de gente que iba a una misión de suicidio con bombas en Bagdad. Entonces íbamos contra el tictac de la bomba, literalmente. Puedes hacer una interrogación que es intensamente emocional para el detenido pero no es ético. En el caso de interrogaciones inteligentes, puedo utilizar varios tipos de técnicas que conozco por mi entrenamiento con criminales, que son muy intensos pero son éticos. Nunca voy a pasar la línea, pasar a usar la coacción. Nunca voy a amenazar a nadie. Nunca voy a humillar o usar la tortura o el abuso. Voy a sacar sus emociones y convencerles a cooperar conmigo de una buena manera en un espíritu de cooperación y negociación. Esto es el único lugar en donde podemos encontrar al enemigo cara a cara en la batalla y podemos hablar con ellos y tenemos que hacerlo en un espíritu de cooperación y negociación si queremos tener éxito.

PALABRAS Y UN RETRATO EN LA PANTALLA: Abu Musab Al-Zarqawi; lider de Al-Qaeda en Irak; matado por las fuerzas de la coalición en 2006.

La persona más importante que hemos logrado capturar hasta la fecha en la guerra contra el terrorismo fue Abu Musab Al-Zarqawi. Lo capturamos utilizando técnicas sin coacción, utilizando técnicas de relacionamiento, utilizando nuestra mente, utilizando la compasión, a veces haciendo algún trato con la gente para que trabajara con nosotros, pero esto no tenía nada que ver con las técnicas que se ven en programas como “24.” Era lo contrario.

REV. STEVE D. MARTIN, New Evangelical Partnership for the Common Good: Los miembros del Comité de Inteligencia del Senado han refutado públicamente la idea de que la tortura entrego inteligencia critica para la búsqueda de Osama Bin Laden. El Senador McCain critico directamente la película Zero Dark 30, diciendo que los productores cayeron en una narrativa falsa sobre como los EEUU obtuvo datos de inteligencia para capturar a Bin Laden.

MATTHEW ALEXANDER: Entiendo que eso es Hollywood y es arte y que pueden poner lo que quieran en el arte, pero quiero que la gente sepa que la realidad— nosotros que conocemos el territorio y tuvimos que interrogar a miembros de Al Qaeda de alto nivel, quienes están muy compremetidos con su causa. Logramos éxito utilizando el método de crear relaciones, no con brutalidad.

RABí GERRY SEROTTA, Rabinos para los Derechos Humanos – Norte América: La tradición judea tiene mucho que decir sobre esto y es triste que los Judíos hayan sufrido la tortura durante toda nuestra historia, pero el elemento básico atrás de nuestra oposición a la tortura en cualquier forma es la idea que los seres humanos fueron creados en la imagen de Dios. No debemos decir — dice el Talmud — no digas que porque te han deshonrado que tu puedes deshonrar a otro ser humano. Acuérdate que el ser humano es creado en la imagen de Dios. Dios lo creó así y si tu deshonras a un ser humano en realidad estás deshonrando a Dios.

DR. STEPHEN COLECCHI, Conferencia de los EEUU de Obispos Católicos: En general, la enseñanza católica dice que el ser humano es sagrado y también es social. El ser humano es sagrado porque ha sido creado en la imagen y semejanza de Dios y en Cristo se ofrece la salvación a cada persona. Entonces el ser humano tiene un valor que no viene de su posición en la vida, no viene de tanto dinero que tenga ni de cuanto prestigio pueda obtener. Viene del hecho de que es un hijo de Dios, que fue creado a su imagen.

DR. SAYYID SYEED: Primero y más importante en el Corán y en los dichos del Profeta, Profeta Mohammed, enfatiza que el derecho fundamental, es el derecho a la dignidad para los seres humanos. El Corán es muy claro. Hay un verso en el Corán que dice que Dios creó al hombre y le dedicó una dignidad inherente. Entonces es nuestro deber asegurar que de ninguna manera— ningún ser humano sufra un proceso sin dignidad, humillante y que existencial o físicamente recurra a la tortura. Entonces para un Musulman es prohibido torturar, no solo un ser humano, sino cual quier ser vivo.

REVERENDO RICHARD KILLMER, Director Ejecutivo de la Campaña Nacional de Religiosos Contra la Tortura: Para la comunidad religiosa, para las tres religiones abrahámicas — Cristianismo, Islam y Judaismo— y para otras religiones también— los seres humanos tienen algo especial. Las religiones abrahámicas lo definen como creado en la imagen de Dios. Entonces las violaciones contra los seres humanos son en realidad una violación contra Dios. Así es que cuando ves la violación de seres humanos, que es la violación de Dios de esa manera, es que se ha desarollado un enorme compromiso por parte de mucha gente que las violaciones simplemente tienen que terminar.

DR.DAVID GUSHEE: Asuntos pueden ser simultáneamente sobre política, seguridad, militares y morales. Con muchos otros en este país yo creo que esto tiene que ver con todo — que la tortura es un asunto moral que viola los principios básicos de la justicia y la humanidad y que desde una perspectiva religiosa más profunda, una perspectiva cristiana, es la cosa más antipática que puedes hacer a alguien. Es algo odioso y despectativo y por eso es desdeñable.

SCOTT HORTON: Cuando practican tortura hay dos víctimas. Está la persona a quien se le apliqua la tortura físicamente y la persona quien está administrando las técnicas. Esta persona está comprometida y puede ser que esta persona sufre severamente a nivel físico y psicológico como resultado de las técnicas de tortura. Por esto cuando un gobierno te manda a aplicar estas técnicas y hacer estas cosas, están causando un daño psicológico que es muy severo para la persona instruida en como utilizar estas técnicas. En realidad cuando vemos esta Guerra Contra el Terrorismo hay tres casos distintos que he estado estudiando que involucran a personajes clave de los Estados Unidos — uno es un coronel en el ejército, uno es un sargento de interrogación y otro es un oficial subalterno. Cada uno de ellos cometió suicidio y dejó una nota diciendo que había sido forzado a hacer algunas cosas en el traspaso de su servicio y cada uno de ellos había sido involucrado en algunas de esas interrogaciones y no podían reconciliarse con sus conciencias y decidieron terminar con sus vidas.

GITA GUTIERREZ: Abogada del Centro para los Derecho Constitucionales: Cuando entramos y hacemos estas cosas que nuestro país ha reconocido como tortura desde hace mucho tiempo y que estos métodos son ilegales, cuando hemos visto a presos de guerra tomados por Corea del Norte y sujetos al mismo tipo de privación de sueño y aislamiento, hemos dicho sin vacilación que esto es tortura, por lo que hemos pedido que estas personas que cometieron estos actos sean juzgadas o que los hagan responsables por lo que han hecho. Y hemos mantenido esta posición durante todos nuestros enfrentamientos militares. Hemos tenido líneas muy muy firmes sobre lo que constituye la tortura y el abuso en los métodos de interrogación. Por una parte es porque no queremos que exista un trato recíproco contra nuestros soldados y los hombres y las mujeres que dan servicio militar. También yo diría como un ser humano, que cuando deshumanizamos a alguien tanto que llegamos a torturarlo, nos estamos deshumanizando a nosotros mismos. El torturador queda deshumanizado y crea un daño que retumba por toda la comunidad. Cuando alguien que ha sido víctima de la tortura regresa a su comunidad, su relación con su esposa o su esposo ha sido dañada, su relación con sus hijos y su relación con la comunidad entera. Puede ser que las consecuencias de la tortura crean una resonancia con aún más violencia y dolor en la comunidad. Cuando un torturador regresa a casa, cuando alguien ha podido adormecerse tanto que pueda utilizar estas prácticas para deshumanizar a otro ser humano, ellos regresan dañados también. Mucho del personal estadounidense que ha estado involucrado en las interrogaciones, especialmente en Irak y en Afganistán, cuando regresan han tenido muchos problemas serios para reintegrarse en los Estados Unidos, y apenas están empezando a hablar sobre la ayuda que necesitan y el remordimiento que sienten, la distancia que existe entre ellos y sus esposas y esposos y sus familias, su inhabilidad de reintegrarse a la sociedad americana después de haber cruzado al lado oscuro, lo difícil que es para intentar regresar al país. En muchos niveles la tortura puede occurir en un solo lugar, o en un solo episodio, pero de cualquier manera se queda con nosotros y en la comunidad más amplia.

ORLANDO TIZON: Diría que las síntomas se han demenuido un poquito pero en realidad todavía están. No creo que me pueda recuperar completamente. Todavía tengo sueños malos. Todavía tengo pesadillas. Hay noches en que no puedo dormir por algo que sucedió durante el día. Puede ser algo que sucedió en el trabajo, puede ser algo que acaba de pasar o puede ser algo que se escucha por la radio que disparó estas cosas y todo regresa. Entonces he aprendido como vivir con esto e intento vivir con esto como puedo y hacer lo mejor posible.

DR. GEORGE HUNSINGER. El retrato que veo todo el tiempo, tal vez no todos lo ven, es de Guantánamo. El retrato tiene todos estos hombres de rodilla. Tienen los uniformes anaranjados. Están encapuchados, su visión y sus oidos están bloqueados, están encadenados, arodillados en el suelo. Los guardas están mirándolos desde arriba. Estamos atestiguando la tortura; formas múltiples de tortura; privación sensorial, posiciones de estrés, que en combinación pueden quebrantar a la persona mental y emocionalmente cuando se usa por un tiempo. Estas técnicas siempre están utilizadas en combinación, nunca una sola. Los responsables que causaron este tipo de dolor mental y angustia en la gente, y la gente que ha sido sometido a estas prácticas, ambos están dañados para toda la vida. La tortura no termina cuando termina la sesión. La gente que ha sido torturada— aún cuando pueden empezar a vivir una semblanza de su vida normal—

ellos siguen luchando contra esto y muchas veces terminan quitándose sus propias vidas cometiendo suicidio.

(La presentación del Dr. Colecchi no aparece en cada versión.)

DR. STEPHEN COLECCHI. Pienso que es un riesgo que es demasiado grande tomar. El riesgo más grande es que aceptamos la tortura y que llegue a ser parte de quienes somos y entonces seríamos menos humanos.

REV. STEVEN D. MARTIN, New Evangelical Partnership for the Common Good: Millones de personas verán la premiada película Zero Dark 30, sobre la captura y asesinato de Osama Bin Laden y muchos dejaran el teatro pensando que el uso de tortura produjo información importante. Eso es falso. Los americanos merecen conocer los hechos sobre la tortura y esos hechos están contenidos en un Informe de 6000 páginas recientemente visada por el voto bipartito del Comité de Inteligencia del Senado. Ese Informe, de acuerdo a senadores que conocen los datos, revela que la tortura fue dañina para nuestra seguridad nacional y no proveyó con datos de inteligencia que nos condujeran a Bin Laden. El Comité de Inteligencia del Senado, debería hacer público este informe.

RABI WALT: Quisiera no saberlo, pero sentí que ahora que lo se, tengo que hacer algo. Tengo que.